Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 26 (1999)
Heft: 3

Artikel: Entenderse más allá de las fronteras lingüísticas : el inglés a manera de catalizador

Autor: Dürmüller, Urs

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-909056

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

El inglés a manera de catalizador

¿Por qué no inglés desde el principio? Esta es la pregunta que aparece invariablemente en un país multilingüe como lo es Suiza, sobre todo porque la marcha triunfal del inglés no para ante nuestras fronteras.

Desde los finales de la Segunda Guerra Mundial, el idioma inglés no sólo ha ido conquistando a todo el mundo con velocidad vertiginosa sino que en Suiza ha logrado un puesto que no se puede ignorar. El inglés se ha

Urs Dürmüller *

convertido de un idioma poco conocido al idioma más popular. En campos tales como la economía, las ciencias, la tecnología, el entretenimiento y las actividades de tiempo libre, la presencia del inglés es tal que incita a temer por la «verdadera» cultura suiza y especialmente por los 4 idiomas nacionales.

Marcha hacia adelante del inglés

En la vida cotidiana del trabajo, el inglés hablado y escrito se usa cada vez más. En Suiza se producen de 4 a 5 veces más libros en inglés que en italiano. Y quien lee libros, lee aproximadamente la misma cantidad de literatura en inglés que en el segundo idioma nacional. La propaganda emplea siempre más vocablos y frases ingleses y el 30% de toda la propaganda publicada en revistas emplean el inglés, generalmente en un lugar prominente. Entretanto, en Suiza misma la propaganda para los productos suizos también está imbuída de vocablos ingleses.

El inglés es muy popular entre los jóvenes

Las y los jóvenes suizos consideran que el inglés es un idioma que les ayudará a progresar en el trabajo. Esto explica por qué el entusiasmo de los alumnos por el idioma inglés es bastante mayor que su voluntad de aprender uno de los idiomas nacionales. Aprender inglés sucede también fuera del salón de clases. Pese a que Suiza produce programas de radio y TV en alemán, francés e italiano y existen periódicos y revistas en todos los 4 idiomas nacionales, estos medios de difusión casi no se emplean para profundizar los conocimientos del idioma nacional que se está aprendiendo y mucho menos voluntariamente y fuera del colegio. En cambio, el consumo del inglés, así como lo oímos en las radioemisoras extranjeras, en los canales de TV vía satélite y en las películas no sincronizadas y como lo leemos en un sinnúmero de periódicos y revistas, es bastante alto.

La divulgación del inglés en Suiza tiene que ver con el ajuste cultural en su término más amplio. Estamos en tren de apoyarnos en una cultura cuyo idioma es el inglés de Norteamérica – un proceso que podemos observar en toda Europa occidental.

(Ilustración: Günther Ursch)

El inglés como idioma ideal

¿Por qué no declaramos pues el inglés como el idioma ideal para comunicarnos entre nosotros? Vale decir que mientras nuestros conocimientos de los otros idiomas nacionales son bastante tristes, el inglés tiene buenas oportunidades de convertirse en el idioma que todos entendemos y hablamos. Otra ventaja del inglés es que como no es parte del repertorio de los idiomas nacionales, es un idioma neutral. El hecho de usar el inglés dentro de las fronteras suizas no prefiere a ningún grupo lingüístico y no fomenta las injusticias que vemos cuando tratamos de implementar la enseñanza de uno de los otros idiomas nacionales, para cumplir con las leyes que dicen que todos debemos ser bilingües.

No sólo 4 idiomas sino muchos

Con una «lingua franca» aceptada por todos los habitantes del país, Suiza quedaría lista para enfrentarse al desafió presentado por la realidad cambiada. El mundo está cambiando y Suiza cambia con él. Actualmente, Suiza ya no es sólo un país en el que hay 4 idiomas nacionales, sino uno que en sus fronteras hospeda a grupos de personas bastante más grandes que los retorromanos pero que hablan idiomas extraños. Si tomamos el retorromano como valor de referencia, en Suiza actualmente no hay 4 sino por lo menos 10 idiomas. Para facilitar la comunicación entre todas estas personas de tan distinto lenguaje, es indispensable un idioma común que todos entienden y hablan.

Para que el inglés pueda convertirse en el idioma diario de Suiza, hablado por todos, tendríamos que cumplir con 2 condiciones importantes: el deseo del pueblo de que se acepte el inglés como segunda lengua obligatoria y el buen dominio del inglés. ■

* Urs Dürmüller es docente privado en la Universidad de Berna. Es sociolingüista y anglicista y ha expuesto sus ideas en varios ensayos sobre la multiplicidad de idiomas en Suiza.